



---

**Comisión Interministerial de Ciencia y  
Tecnología**

---

## **Curriculum vitae**

Nombre: LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Fecha: 02/07/2019

Apellidos: LOPEZ GASENI  
DNI: 22717521

Fecha de nacimiento : 1961/11/21

Nombre: JOSE MANUEL  
Sexo:

---

### Situación profesional actual

Organismo:

Facultad, Escuela o Instituto: Hezkuntza eta Kirol Fakultatea

Depto./Secc./Unidad estr.: Hizkuntzaren eta Literaturaren Didaktika

Dirección postal: Cl Juan Ibañez de Santo Domingo

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión):

Fax:

Correo electrónico: josemanuel.lopez@ehu.eus

Especialización (Códigos UNESCO):

Categoría profesional: PROFESORADO TITULAR Fecha de inicio: 2008/10/17

DE UNIVERSIDAD

Situación administrativa: Ocupando plaza o puesto.

Dedicación: Tiempo completo 8 horas

---

### Líneas de investigación

Investigador en Literatura vasca, Literatura Infantil y Juvenil, Literatura traducida y Didáctica de la Literatura.

Miembro de un Grupo Consolidado de Investigación a lo largo de varias convocatorias.

---

### Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
EUSKAL FILOLOGIA	EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA	30/06/1986

Doctorado	Centro	Fecha
PSIKODIDAKTIKA	EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA	06/03/2000

--	--	--

---

**Actividades anteriores de carácter científico profesional**

---

**Idiomas**

---

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Inglés	BIEN	BIEN	BIEN
Gallego	REGULAR	BIEN	BIEN
Catalán	REGULAR	BIEN	REGULAR
Español	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE
Francés	REGULAR	BIEN	REGULAR
Euskera	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE	CORRECTAMENTE

**Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas**  
(Nacionales o internacionales)

---

Título del proyecto: Literatura eta identitatea LAIDA ikerketa taldea

Código del proyecto: PPG17/50

Entidad financiadora: UPV/EHU

Entidades participantes:

Duración, desde: 01/01/2017 hasta: 31/12/2018

Cuantía de la subvención: 13.600,00

Investigador responsable: KORTAZAR URIARTE, JON BATTI

Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: Literatura eta identitatea LAIDA ikerketa taldea

Código del proyecto: IT1012-16

Entidad financiadora: Gobierno Vasco

Entidades participantes:

Duración, desde: 01/01/2016 hasta: 31/12/2018

Cuantía de la subvención: 0,00

Investigador responsable: KORTAZAR URIARTE, JON BATTI

Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: Tematología y Métodos. Las guerras en la narrativa juvenil en el Marco Ibérico

Código del proyecto:

Entidad financiadora: MINECO-Plan Estatal (2013-2016)

Entidades participantes:

Duración, desde: 01/01/2014 hasta: 31/12/2016

Cuantía de la subvención: 45.000,00

Investigador responsable: Blanca-Ana Roig Rechou

Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: LITERATURA VASCA CONTEMPORANEA

Código del proyecto: GIU12/69

Entidad financiadora: GOBIERNO VASCO

Entidades participantes:

Duración, desde: 01/01/2013 hasta: 31/12/2015

Cuantía de la subvención: 26.000,00

Investigador responsable: KORTAZAR URIARTE, JON BATTI

Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: Historia de la literatura vasca contemporánea.

Código del proyecto: IT495-10  
Entidad financiadora: GOBIERNO VASCO  
Entidades participantes:  
Duración, desde: 01/01/2010 hasta: 31/12/2012  
Cuantía de la subvención: 31.500,00  
Investigador responsable: KORTAZAR URIARTE, JON BATTI  
Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: EGUNGO EUSKAL LITERATURAREN HISTORIA (EELH)  
Código del proyecto: GIU09/41  
Entidad financiadora: Universidad del País Vasco (UPV/EHU)  
Entidades participantes:  
Duración, desde: 01/01/2010 hasta: 31/12/2012  
Cuantía de la subvención: 7.800,00  
Investigador responsable: KORTAZAR URIARTE, JON BATTI  
Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: Lehen Hezkuntzako Euskara Hizkuntzako testu-liburuetako eta Irakurgai liburuetako literatur testuen azterketa: kanonaren definiziorantz eta ideologiaren azterketa (1995-2004)  
Código del proyecto: EHU06/34  
Entidad financiadora: UPV / EHU  
Entidades participantes:  
Duración, desde: 01/12/2006 hasta: 30/11/2008  
Cuantía de la subvención: 3.000,00  
Investigador responsable: ETXANIZ ERLE, XABIER  
Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: Historia de la literatura vasca  
Código del proyecto:  
Entidad financiadora: Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, Diputación Foral de Guipúzcoa, University of Nevada- Center for Basque Studies y EIZIE  
Entidades participantes:  
Duración, desde: 01/01/2004 hasta: 31/12/2010  
Cuantía de la subvención: 90.600,00  
Investigador responsable: OLACIREGUI ALUSTIZA, MARIA JOSE  
Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: Sistema berriaren eraketa euskal haur eta gazte literaturan; 1990 hamarkadako egoera  
Código del proyecto:  
Entidad financiadora: EHU  
Entidades participantes:

Duración, desde: 01/03/2001 hasta: 01/03/2003

Cuantía de la subvención: 250.000,00

Investigador responsable: ETXANIZ ERLE, XABIER

Número de investigadores participantes:

---

Título del proyecto: Ideologia euskal haur eta gazte literaturan: Emakumearen ikuspuntua eta gatazka politikoa

Código del proyecto:

Entidad financiadora: EHU

Entidades participantes:

Duración, desde: 01/06/1998 hasta: 01/03/2000

Cuantía de la subvención: 512.200,00

Investigador responsable: ETXANIZ ERLE, XABIER

Número de investigadores participantes:

---

## Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

---

( CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor, S = Documento Científico-Técnico restringido. )

### ARTÍCULOS CIENTÍFICOS

---

Autores (p.o. de firma): ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Children's Literature and Nation Building: The Basque Case

ISSN: 0045-6713

Nombre revista: Children's literature in education.

Volumen: doi 10.1007/s10583-017-9320-z

Número: -

Páginas, inicial: -

final: -

Fecha: 2017

Autores (p.o. de firma): ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Una literatura a la medida de su sistema

ISSN: 0020-4536

Nombre revista: INSULA

Volumen: 823

Número: 823

Páginas, inicial: 27

final: 28

Fecha: 2016

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Roald Dahl-en obraren garapena, euskarazko argitalpenen haritik

ISSN: 1575-8168

Nombre revista: BEHINOLA

Volumen: 33

Número: 33

Páginas, inicial: 16

final: 23

Fecha: 2016

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Alice in Wonderland obraren itzulpen-unibertso miresgarria

ISSN: 1132-2152

Nombre revista: SENEZ (DONOSTIA)

Volumen: 2016

Número: 47

Páginas, inicial: 291

final: 299

Fecha: 2016

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Cultural identity vs. Cultural adaptation in Children's Literature translated into Basque

ISSN: 0567-8269

Nombre revista: ACTA UNIVERSITATIS CAROLINAE.PHILOLOGICA

Volumen: 3

Número: 3

Páginas, inicial: 99

final: 104

Fecha: 2015

Autores (p.o. de firma): ARNAL GIL, JAVIER IGNACIO; ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Estrategias para desmitificar la muerte a través del álbum y el libro ilustrado infantil



ISSN: 1578-6072

Nombre revista: ANILIJ-ANUARIO DE INVESTIGACION EN LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Volumen: 12

Número: 12

Páginas, inicial: 7

final: 18

Fecha: 2014

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Euskaratutako literaturaren kanon baterako alde aurreko arauak

ISSN: 1132-2152

Nombre revista: SENEZ (DONOSTIA)

Volumen: 45

Número: 45

Páginas, inicial: 69

final: 82

Fecha: 2014

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL; ETXANIZ ERLE, XABIER

Título: Kandinskyren tradizioa (La tradición de Kandinsky)

ISSN: 0213-1862

Nombre revista: CUADERNOS DE ALZATE

Volumen: 2013

Número: 46-47

Páginas, inicial: 290

final: 294

Fecha: 2013

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Análisis de la literatura vasca traducida al euskera (1976-2011)

ISSN: 0020-4536

Nombre revista: INSULA

Volumen: 797

Número: 797

Páginas, inicial: 18

final: 20

Fecha: 2013

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: La traducción en el sistema literario vasco: el caso de la Literatura Infantil y Juvenil traducida a la lengua vasca

ISSN: 2082-5951

Nombre revista: STUDIA EUROPAEA GNESNENSIA.

Volumen: 6/2012

Número: 6/2012

Páginas, inicial: 153

final: 166

Fecha: 2012

Autores (p.o. de firma): ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: La visión de la Guerra Civil española en la literatura infantil y juvenil escrita en euskara

ISSN: 0213-1862

Nombre revista: CUADERNOS DE ALZATE

Volumen:

Número: 45

Páginas, inicial: 133

final: 139

Fecha: 2011

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Itzulpengintza azterbideak haur eta gazte literaturan

ISSN: 0210-3516

Nombre revista: LETRAS DE DEUSTO

Volumen: 41

Número: 133

Páginas, inicial: 177

final: 184

Fecha: 2011

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Genero periferikoen agerpena euskal literaturaren historietan  
ISSN: 0210-1564  
Nombre revista: EUSKERA  
Volumen: 55                      Número: 2                      Páginas, inicial: 841                      final: 852  
Fecha: 2010

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Las manipulaciones en la literatura infantil y juvenil traducida al euskera  
ISSN: 1988-2963  
Nombre revista: REVISTA DE HISTORIA DE LA TRADUCCION (1611).  
Volumen: 4                      Número: 4                      Páginas, inicial: 1                      final: 7  
Fecha: 2010

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Las normas preliminares en la literatura juvenil traducida al euskera  
ISSN: 1578-6072  
Nombre revista: ANILIJ-ANUARIO DE INVESTIGACION EN LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL  
Volumen: 2010                      Número: 8                      Páginas, inicial: 29                      final: 43  
Fecha: 2010

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Antología de poemas de Itxaro Borda  
ISSN: 1132-2152  
Nombre revista: SENEZ (DONOSTIA)  
Volumen: 2010-2                      Número: 40                      Páginas, inicial: 45                      final: 62  
Fecha: 2010

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Itxaro Bordaren poema hautatuak lantegiaren historia  
ISSN: 1132-2152  
Nombre revista: SENEZ (DONOSTIA)  
Volumen: 2010-2                      Número: 40                      Páginas, inicial: 101                      final: 108  
Fecha: 2010

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Euskal itzulpenen inbentarioa eta azterketa (1976-2008)  
ISSN: 1132-2152  
Nombre revista: SENEZ (DONOSTIA)  
Volumen: 1                      Número: 37                      Páginas, inicial: 299                      final: 312  
Fecha: 2009

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Itzulpen-joerak euskal haur eta gazte literaturan  
ISSN: 1575-8168  
Nombre revista: BEHINOLA

Volumen:                      Número: 19                      Páginas, inicial: 41                      final: 48  
Fecha: 2009

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL; ETXANIZ ERLE, XABIER  
Título: Euskal haur poesia milurte berrian  
ISSN: 1575-8168

Nombre revista: BEHINOLA

Volumen: 2                      Número: 20                      Páginas, inicial: 25                      final: 36  
Fecha: 2009

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Euskararako literatura-itzulpenen kritikaz

ISSN: 1132-2152

Nombre revista: SENEZ (DONOSTIA)

Volumen: 1                      Número: 37                      Páginas, inicial: 317                      final: 322  
Fecha: 2009

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Hamaika kontu, hiru itzulbide

ISSN: 1132-2152

Nombre revista: SENEZ (DONOSTIA)

Volumen: 2                      Número: 38                      Páginas, inicial: 79                      final: 82  
Fecha: 2009

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: La manipulación de modelos textuales en Harry Potter

ISSN: 0214-7491

Nombre revista: EDUCACION Y BIBLIOTECA

Volumen:                      Número: 164                      Páginas, inicial: 102                      final: 104  
Fecha: 2008

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Manipulation of Textual Models in Harry Potter Series Books / Eredu narratiboen manipulazioa  
Harry Potter-en saileko liburuetan

ISSN: 1136-1034

Nombre revista: REVISTA DE PSICODIDACTICA

Volumen: 13                      Número: 2                      Páginas, inicial: 45                      final: 51  
Fecha: 2008

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: La autotraducción en la LIJ vasca

ISSN: 1578-6072

Nombre revista: ANILIJ-ANUARIO DE INVESTIGACION EN LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Volumen:                      Número: 5                      Páginas, inicial: 147                      final: 164  
Fecha: 2007

Autores (p.o. de firma): ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Begirada historiko bat haur antzerkiaren gainean

ISSN: 1575-8168

Nombre revista: BEHINOLA

Volumen:                      Número: 16                      Páginas, inicial: 21                      final: 32

Fecha: 2007

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Zergatik eta zertarako euskaratu

ISSN: 1575-8168

Nombre revista: BEHINOLA

Volumen:                      Número: 13                      Páginas, inicial: 59                      final: 62

Fecha: 2006

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Gazteentzako izu-eleberrigintzaren berpiztea (Aire negro eta Itsaslabarreko etxea obren arteko konparaketa)

ISSN: 1575-8168

Nombre revista: BEHINOLA

Volumen:                      Número: 11                      Páginas, inicial: 23                      final: 26

Fecha: 2005

Autores (p.o. de firma): ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: La formación del sistema de la Literatura Infantil y Juvenil Vasca

ISSN: 1578-6072

Nombre revista: ANILIJ-ANUARIO DE INVESTIGACION EN LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

Volumen:                      Número: 3                      Páginas, inicial: 21                      final: 37

Fecha: 2005

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: An analysis of Children's and Young People's Literature translated into Basque: Functions, influences and strategies

ISSN: 84-7086-287-1

Nombre revista: Senez

Volumen:                      Número: 24                      Páginas, inicial: 121                      final: 140

Fecha: 2002

Autores (p.o. de firma): ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Patxi Zubizarreta: a sinxeleza que nos fai pensar

ISSN: 1575-9520

Nombre revista: Fadamorgana

Volumen:                      Número: 7                      Páginas, inicial: 14                      final: 17

Fecha: 2001

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: HGLren kritika: gogoeta batzuk

ISSN: 1575-8168

Nombre revista: BEHINOLA

Volumen:                      Número: 5                      Páginas, inicial: 37                      final: 41  
Fecha: 2001

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Azken 25 urteotan euskaratutako Haur eta Gazte Literatura  
ISSN: 1575-8168

Nombre revista: BEHINOLA

Volumen:                      Número: 4                      Páginas, inicial: 31                      final: 37  
Fecha: 2001

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL; ETXANIZ ERLE, XABIER  
Título: Patxi Zubizarreta: un autor á procura da temática e da estilística  
ISSN: 1575-9520

Nombre revista: Fadamorgana

Volumen:                      Número: 7                      Páginas, inicial: 8                      final: 13  
Fecha: 2001

Autores (p.o. de firma): ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Euskal haur gazte literaturaren sistemaren eraketa  
ISSN: 1136-1034

Nombre revista: REVISTA DE PSICODIDACTICA

Volumen:                      Número: 11-12                      Páginas, inicial: 213                      final: 228  
Fecha: 2001

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Euskaratutako HGLren azterketa  
ISSN: 84-7086-287-1

Nombre revista: Senez

Volumen:                      Número: 22                      Páginas, inicial: 31                      final: 52  
Fecha: 2000

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Euskaratutako Haur eta Gazte Literatura hezkuntza sistemaren testuinguruan: egindakoak eta egitekoak  
ISSN: 0214-9753

Nombre revista: TANTAK

Volumen:                      Número: 23                      Páginas, inicial: 73                      final: 82  
Fecha: 2000

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: La literatura juvenil traducida al euskera  
ISSN: 1136-1034

Nombre revista: REVISTA DE PSICODIDACTICA

Volumen:                      Número: 8                      Páginas, inicial: 17                      final: 23  
Fecha: 1999

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Haur eta gazte literatura: morrontzaren itzulera

ISSN: 0214-9753

Nombre revista: TANTAK

Volumen:                      Número: 17                      Páginas, inicial: 109                      final: 114

Fecha: 1997

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Aliceren abenturak lurralde miresgarrian liburuaren itzulpenaz

ISSN: 84-7086-287-1

Nombre revista: Senez

Volumen:                      Número: 3                      Páginas, inicial: 69                      final: 78

Fecha: 1990

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Aliceren abenturak lurralde miresgarrian liburuaren itzulpena dela, ohar batzu

ISSN: 0214-9753

Nombre revista: TANTAK

Volumen:                      Número: 0                      Páginas, inicial: 33                      final: 40

Fecha: 1989

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Kritika eta kritikoak azken euskal literaturan

ISSN: 0211-495X

Nombre revista: JAKIN

Volumen:                      Número: 49                      Páginas, inicial: 73                      final: 86

Fecha: 1988

---

## **PUBLICACIONES**

---

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Las bambulísticas historias de Bambulo

ISBN: 978-84-17556-02-0

Clave: Capítulo de Libro

Páginas, inicial: 225                      final: 244

Fecha: 2.018

Título Publicación Completa: El mundo está en todas partes. La creación literaria de Bernardo Atxaga

Editorial (si libro): Anthropos

Lugar de publicación: Barcelona

---

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Xomorroak eta beste piztia batzuk (2016), Leire Bilbaoren haur poemategiaz / O poemario infantil Xomorroak eta beste piztia batzuk (2016), de Leire Bilbao

---

ISBN: 978-84-9121-473-1

Clave: Capitulo de Libro

Páginas, inicial: 279                      final: 301

Fecha: 2.018

Título Publicación Completa: As mulleres como axentes literarias na LIX do século XXI

Editorial (si libro): Xerais

Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Azken garaipena (2011)

ISBN: 978-84-9082-629-4

Clave: Capitulo de Libro

Páginas, inicial: 317                      final: 321

Fecha: 2.017

Título Publicación Completa: Egungo euskal komikiaren historia

Editorial (si libro): EHUko Argitalpen Zerbitzua

Lugar de publicación: Bilbo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL; ETXANIZ ERLE, XABIER

Título: Arabiar kultura eta euskal HGL / Cultura árabe e LIX vasca

ISBN: 978-84-9121-291-1

Clave: Capitulo de Libro

Páginas, inicial: 127                      final: 157

Fecha: 2.017

Título Publicación Completa: Representacions do mundo árabe na LIX

Editorial (si libro): Xerais

Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Mundu-gerrak euskal HGLn: itzulpenaren nagusitasuna / As guerras mundiais na LIX vasca: preponderancia da tradución

ISBN: 978-84-9121-123-5

Clave: Capitulo de Libro

Páginas, inicial: 141                      final: 164

Fecha: 2.016

Título Publicación Completa: Reflexos das dúas guerras mundiais na LIX

Editorial (si libro): Xerais

Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): ARNAL GIL, JAVIER IGNACIO; ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Los personajes en los álbumes y libros ilustrados infantiles que abordan el tema de la muerte

ISBN: 978-3-86205-442-8

---

Clave: Capitulo de Libro  
Páginas, inicial: 57 final: 69  
Fecha: 2.016  
Título Publicación Completa: A Grey Background in Children's Literature: Death, Shipwreck, War, and Disasters  
Editorial (si libro): Iudicium  
Lugar de publicación: Munich

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Juan Kruz Igerabideren Jonas saila: herri ipuinak berritzen  
ISBN: 978-84-9082-305-7  
Clave: Capitulo de Libro  
Páginas, inicial: 201 final: 210  
Fecha: 2.016  
Título Publicación Completa: Hire bordatxoan. Txipi Ormaetxea omenduz  
Editorial (si libro): Servicio Editorial Universidad del País Vasco UPV/EHU  
Lugar de publicación: Bilbao

Autores (p.o. de firma): ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Contemporary Basque Children's and Young Adult Literature  
ISBN: 97819335709541  
Clave: Capitulo de Libro  
Páginas, inicial: 207 final: 276  
Fecha: 2.016  
Título Publicación Completa: Contemporary Basque Literature  
Editorial (si libro): Center for Basque Studies Press  
Lugar de publicación: Reno (Nevada)

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Basque 1979-Basque 1989  
ISBN: 978-1-58456-331-0  
Clave: Capitulo de Libro  
Páginas, inicial: 70 final: 75  
Fecha: 2.015  
Título Publicación Completa: Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece. Volume Two  
Editorial (si libro): Oak Knoll Press  
Lugar de publicación: New Castle, Delaware

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Basque Translations and Adaptations  
ISBN: 978-1-58456-331-0  
Clave: Capitulo de Libro



---

Páginas, inicial: 37                      final: 39  
Fecha: 2.015  
Título Publicación Completa: Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece. Volume Three  
Editorial (si libro): Oak Knoll  
Lugar de publicación: New Castle, Delaware

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL; ETXANIZ ERLE, XABIER  
Título: La identidad en la literatura infantil y juvenil canónica vasca  
ISBN: 978-3-0343-2025-2  
Clave: Capitulo de Libro  
Páginas, inicial: 205                      final: 218  
Fecha: 2.015  
Título Publicación Completa: La identidad en la literatura vasca contemporánea  
Editorial (si libro): Peter Lang  
Lugar de publicación: Berna

Autores (p.o. de firma): Esparza Martin, Iratxe; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: El texto como lugar común de la transformación identitaria  
ISBN: 978-3-0343-2025-2  
Clave: Capitulo de Libro  
Páginas, inicial: 7                      final: 38  
Fecha: 2.015  
Título Publicación Completa: La identidad en la literatura vasca contemporánea  
Editorial (si libro): Peter Lang  
Lugar de publicación: Berna

Autores (p.o. de firma): BERNARAS ITURRIOZ, ELENA; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Nuevos retos en la investigación en Psicodidáctica / Psikodidaktikako ikerkuntzaren erronka berriak  
ISBN: 978-84-9082-289-0  
Clave: Edición Libro  
Páginas, inicial:                      final:  
Fecha: 2.015  
Título Publicación Completa: Nuevos retos en la investigación en Psicodidáctica / Psikodidaktikako ikerkuntzaren erronka berriak  
Editorial (si libro): Servicio Editorial Universidad del País Vasco UPV/EHU  
Lugar de publicación: Bilbao

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Begi-niniaren poemak, euskal haur poesiaren berritzea / Poemas para la pupila, a renovación da poesía infantil vasca  
ISBN: 978-84-9914-946-2

---

Clave: Capitulo de Libro  
Páginas, inicial: 439                      final: 448  
Fecha: 2.015  
Título Publicación Completa: Retorno aos clásicos. Obras imprescindíbeis da narrativa infantil e xuvenil  
Editorial (si libro): Xerais  
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): Esparza Martin, Iratxe; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: La identidad en la literatura vasca contemporánea  
ISBN: 978-3-0343-2025-2  
Clave: Edición Libro  
Páginas, inicial:                      final:  
Fecha: 2.015  
Título Publicación Completa:  
Editorial (si libro): Peter Lang  
Lugar de publicación: Berna

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: An Analysis of the Basque Translations of Alice  
ISBN: 978-1-58456-331-0  
Clave: Capitulo de Libro  
Páginas, inicial: 152                      final: 154  
Fecha: 2.015  
Título Publicación Completa: Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece. Volume One  
Editorial (si libro): Oak Knoll Press  
Lugar de publicación: New Castle, Delaware

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Kirmen Uribe eta trabestimendu parodikoa Garmendia eta zaldun beltza liburuan / Kirmen Uribe e o travestimento paródico en Garmendia eta zaldun beltza  
ISBN: 978-84-9914-723-9  
Clave: Capitulo de Libro  
Páginas, inicial: 291                      final: 312  
Fecha: 2.014  
Título Publicación Completa: Inmigración / emigración na LIX  
Editorial (si libro): Xerais  
Lugar de publicación: Pontevedra

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Jon Alonso Fourcade: Idiaren eraman handia (1995)  
ISBN: 978-84-9860-829-8  
Clave: Capitulo de Libro

---

Páginas, inicial: 83                      final: 88  
Fecha: 2.013  
Título Publicación Completa: Egungo euskal saiakeraren historia  
Editorial (si libro): EHUko Argitalpen zerbitzua-Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco  
Lugar de publicación: Bilbao

Autores (p.o. de firma): AYERBE SUDUPE, MIKEL; ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Literatura sariak euskal haur eta gazte literaturan / Os premios literarios na literatura infantil e xuvenil vasca

ISBN: 978-84-9914-528-0

Clave: Capítulo de Libro

Páginas, inicial: 195                      final: 239

Fecha: 2.013

Título Publicación Completa: Premios literarios e de ilustración na LIX

Editorial (si libro): Xerais-Universidade de Santiago de Compostela

Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Ramon Saizarbitoria: Aberriaren alde (eta kontra) (1999)

ISBN: 978-84-9860-829-8

Clave: Capítulo de Libro

Páginas, inicial: 89                      final: 96

Fecha: 2.013

Título Publicación Completa: Egungo euskal saiakeraren historia

Editorial (si libro): EHUko Argitalpen zerbitzua-Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco

Lugar de publicación: Bilbao

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Liburuzain bat ispiluan barrena: Karlos Linazasororen Bestiariora. Hilerrikoia / Un bibliotecario a través do espello: Bestiariora. Hilerrikoia, de Karlos Linazasoro

ISBN: 978-84-9914-429-0

Clave: Capítulo de Libro

Páginas, inicial: 189                      final: 203

Fecha: 2.012

Título Publicación Completa: A narrativa xuvenil a debate (2000-2011)

Editorial (si libro): Xerais

Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Mattin Irigoien: Jendeen jende (2010)

ISBN: 978-84-9860-665-2

Clave: Capítulo de Libro

---

Páginas, inicial: 231                      final: 236

Fecha: 2.012

Título Publicación Completa: Egungo euskal antzerkiaren historia

Editorial (si libro): EHUko Argitalpen Zerbitzua

Lugar de publicación: Bilbao

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: El bibliotecario en su laberinto / Liburuzaina bere labirintoan

ISBN: 978-84-15194-15-6

Clave: Capitulo de Libro

Páginas, inicial: 5                      final: 15

Fecha: 2.012

Título Publicación Completa: Bestiario. Florilegio del camposanto. Dos novelas breves

Editorial (si libro): Centro de Lingüística Aplicada ATENEA

Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: 1936ko gerra euskal haur eta gazte literaturan

ISBN: 978-84-939967-2-7

Clave: Capitulo de Libro

Páginas, inicial: 53                      final: 64

Fecha: 2.012

Título Publicación Completa: Gatazken lorratzak. Euskal arazoen isla narratiban 1936tik gaurdaino

Editorial (si libro): Utriusque Vasconiae

Lugar de publicación: Donostia

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Translated Basque Literature

ISBN: 978-1-935709-19-0

Clave: Capitulo de Libro

Páginas, inicial: 311                      final: 328

Fecha: 2.012

Título Publicación Completa: Basque Literary History

Editorial (si libro): Center for Basque Studies - University of Nevada, Reno

Lugar de publicación: Reno (Nevada)

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Daniel Landart: Nola jin, hala joan... (1985)

ISBN: 978-84-9860-665-2

Clave: Capitulo de Libro

Páginas, inicial: 121                      final: 125

Fecha: 2.012

Título Publicación Completa: Egungo euskal antzerkiaren historia

---

Editorial (si libro): EHUko Argitalpen Zerbitzua  
Lugar de publicación: Bilbao

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Patxi Zubizarreta: Atlas sentimentala (1998)  
ISBN: 978-84-9868-542-6  
Clave: Capitulo de Libro  
Páginas, inicial: 143                      final: 150  
Fecha: 2.011  
Título Publicación Completa: Egungo euskal haur eta gazte literaturaren historia  
Editorial (si libro): EHUko Argitalpen Zerbitzua  
Lugar de publicación: Bilbao

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Zangozikin, un caso de metainterpretación da realidade literaria / Errealitate literarioaren metainterpretazio kasu bat: Zangozikin  
ISBN: 978-84-9914-295-1  
Clave: Capitulo de Libro  
Páginas, inicial: 189                      final: 205  
Fecha: 2.011  
Título Publicación Completa: O álbum na literatura infantil e xuvenil (2000-2010)  
Editorial (si libro): Xerais  
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL; ETXANIZ ERLE, XABIER  
Título: Literatura infantil y juvenil vasca contemporánea  
ISBN: 978-84-7821-785-4  
Clave: Libro Completo  
Páginas, inicial: 1                      final: 180  
Fecha: 2.011  
Título Publicación Completa:  
Editorial (si libro): Diputación Foral de Álava.Dpto. de Cultura, Euskera y Deportes  
Lugar de publicación: Vitoria-Gasteiz

Autores (p.o. de firma): KORTAZAR URIARTE, JON BATTI; ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Egungo euskal haur eta gazte literaturaren historia  
ISBN: 978-84-9860-542-6  
Clave: Edición Libro  
Páginas, inicial:                      final:  
Fecha: 2.011  
Título Publicación Completa:  
Editorial (si libro): UPV/EHU Argitalpen Zerbitzua-Servicio Editorial

---

Lugar de publicación: Bilbao

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Translated literature / Literatura traducida / Literatura itzulia

ISBN: 978-84-615-0546-3

Clave: Publicación ONLINE

Páginas, inicial:                      final:

Fecha: 2.011

Título Publicación Completa: History of Basque Literatura / Historia de la Literatura vasca / Euskal literaturaren historia

Editorial (si libro): Basqueliterature

Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Miren Agur Meabe: Urtebete itsasargian (2006)

ISBN: 978-84-9868-542-6

Clave: Capitulo de Libro

Páginas, inicial: 223                      final: 230

Fecha: 2.011

Título Publicación Completa: Egungo euskal haur eta gazte literaturaren historia

Editorial (si libro): EHUko Argitalpen Zerbitzua

Lugar de publicación: Bilbao

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL; ETXANIZ ERLE, XABIER

Título: XXI. mende hasierako haur eta gazte literatura

ISBN: 978-84-7821-784-7

Clave: Libro Completo

Páginas, inicial: 1                      final: 177

Fecha: 2.011

Título Publicación Completa:

Editorial (si libro): Arabako Foru Aldundia. Kultura, Euskara eta Kirol Saila.

Lugar de publicación: Vitoria-Gasteiz

Autores (p.o. de firma): ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Novos contos populares na LIX vasca

ISBN: 978-84-9914-153-4

Clave: Capitulo de Libro

Páginas, inicial: 141                      final: 157

Fecha: 2.010

Título Publicación Completa: Reescrituras do conto popular (2000-2009)

Editorial (si libro): Xerais

Lugar de publicación: Vigo

---

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL; ETXANIZ ERLE, XABIER

Título: Herri-ipuin berriak euskal HGL-n

ISBN: 978-84-9914-153-4

Clave: Capitulo de Libro

Páginas, inicial: 125 final: 139

Fecha: 2.010

Título Publicación Completa: Reescrituras do conto popular (2000-2009)

Editorial (si libro): Xerais

Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Itzulpengintza oraingo literaturan

ISBN: 978-84-676-3445-7

Clave: Capitulo de Libro

Páginas, inicial: 281 final: 298

Fecha: 2.010

Título Publicación Completa: Euskara eta Literatura. Gai Hautatuak II (Euskera y Literatura. Temas Escogidos II)

Editorial (si libro): MAD

Lugar de publicación: Sevilla

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Daskonagerre, Jean Baptiste

ISBN: 978-84-692-7179-7

Clave: Publicación ONLINE

Páginas, inicial: final:

Fecha: 2.009

Título Publicación Completa: Euskal Literaturaren Hiztegia II. Euskal Idazleak-Diccionario de la Literatura Vasca II. Autores vascos

Editorial (si libro): EHU

Lugar de publicación: Bilbao

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Mogel, Bizenta

ISBN: 978-84-692-7179-7

Clave: Publicación ONLINE

Páginas, inicial: final:

Fecha: 2.009

Título Publicación Completa: Euskal Literaturaren Hiztegia II. Euskal Idazleak-Diccionario de la Literatura Vasca II. Autores vascos

Editorial (si libro): EHU

Lugar de publicación: Bilbao

---

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Saizarbitoria, Ramon

ISBN: 978-84-692-7179-7

Clave: Publicación ONLINE

Páginas, inicial:                      final:

Fecha: 2.009

Título Publicación Completa: Euskal Literaturaren Hiztegia II. Euskal Idazleak-Diccionario de la Literatura Vasca II. Autores vascos

Editorial (si libro): EHU

Lugar de publicación: Bilbao

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Arregi Diaz de Heredia, Rikardo

ISBN: 978-84-692-7179-7

Clave: Publicación ONLINE

Páginas, inicial:                      final:

Fecha: 2.009

Título Publicación Completa: Euskal Literaturaren Hiztegia II. Euskal Idazleak-Diccionario de la Literatura Vasca II. Autores vascos

Editorial (si libro): EHU

Lugar de publicación: Bilbao

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Arrue, Gregorio

ISBN: 978-84-692-7179-7

Clave: Publicación ONLINE

Páginas, inicial:                      final:

Fecha: 2.009

Título Publicación Completa: Euskal Literaturaren Hiztegia II. Euskal Idazleak-Diccionario de la Literatura Vasca II. Autores vascos

Editorial (si libro): EHU

Lugar de publicación: Bilbao

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Archu, Jean Baptiste

ISBN: 978-84-692-7179-7

Clave: Publicación ONLINE

Páginas, inicial:                      final:

Fecha: 2.009

Título Publicación Completa: Euskal Literaturaren Hiztegia II. Euskal Idazleak-Diccionario de la Literatura Vasca II. Autores vascos

Editorial (si libro): EHU

Lugar de publicación: Bilbao



---

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Traducción al euskera  
ISBN: 978-84-249-3626-6  
Clave: Capítulo de Libro  
Páginas, inicial: 361 final: 368  
Fecha: 2.009  
Título Publicación Completa: Diccionario histórico de la traducción en España  
Editorial (si libro): Gredos  
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Pupuan trapua babesa eskatzen poemen bidez /Poemas contra o desvalimento: Pupuan trapua  
ISBN: 978-84-9914-026-1  
Clave: Capítulo de Libro  
Páginas, inicial: 373 final: 392  
Fecha: 2.009  
Título Publicación Completa: A poesía infantil no século XXI (2000-2009)  
Editorial (si libro): Xerais  
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL; ETXANIZ ERLE, XABIER  
Título: Euskal haur poesia XXI. mendean / A poesía infantil vasca no século XXI  
ISBN: 978-84-9914-026-1  
Clave: Capítulo de Libro  
Páginas, inicial: 141 final: 172  
Fecha: 2.009  
Título Publicación Completa: A poesía infantil no século XXI (2000-2008)  
Editorial (si libro): Xerais  
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Literatura-lantegien hastapenak maisu-maistrentzat  
ISBN: 978-84-692-0948-6  
Clave: Publicación ONLINE  
Páginas, inicial: final:  
Fecha: 2.009  
Título Publicación Completa:  
Editorial (si libro): EHU-Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco  
Lugar de publicación: Bilbo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

---

Título: Iturriaga, Agustin Paskual  
ISBN: 978-84-692-7179-7  
Clave: Publicación ONLINE  
Páginas, inicial:                      final:  
Fecha: 2.009  
Título Publicación Completa: Euskal Literaturaren Hiztegia II. Euskal Idazleak-Diccionario de la Literatura Vasca II. Autores vascos  
Editorial (si libro): EHU  
Lugar de publicación: Bilbao

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Mozorroa ispiluan. Ibilbide bat metafikzioaren historian zehar  
ISBN: 978-84-9746-478-9  
Clave: Libro Completo  
Páginas, inicial:                      final:  
Fecha: 2.008  
Título Publicación Completa:  
Editorial (si libro): Erein  
Lugar de publicación: Donostia

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL; ETXANIZ ERLE, XABIER  
Título: 1936ko gerra euskal haur eta gazte literaturan. Orbaindu gabeko zauria/Unha ferida sen cicatrizar. A Guerra Civil na lix vasca.  
ISBN: 987-84-9782-885-7  
Clave: Capítulo de Libro  
Páginas, inicial: 137                      final: 156  
Fecha: 2.008  
Título Publicación Completa: A Guerra Civil española na narrativa infantil e xuvenil  
Editorial (si libro): Xerais  
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL; ETXANIZ ERLE, XABIER  
Título: Urtebete itsasargian Miren Agur Meaberen gazte eleberriaren azterketa/Análise da novela xuvenil de Miren Agur Meabe Urtebete itsasargian  
ISBN: 987-84-9782-885-7  
Clave: Capítulo de Libro  
Páginas, inicial: 313                      final: 324  
Fecha: 2.008  
Título Publicación Completa: A Gerra Civil española na narrativa infantil e xuvneil  
Editorial (si libro): Xerais  
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

---

Título: Antzezten... teketen ten! edo antzerkiaren mundutik etorritako literatura dramatiko berria / Antzezten... teketen ten! ou a nova literatura dramática escrita dende o mundo do teatro  
ISBN: 978-84-9782-616-7  
Clave: Capitulo de Libro  
Páginas, inicial: 269 final: 281  
Fecha: 2.007  
Título Publicación Completa: Teatro infantil. Do texto á representación  
Editorial (si libro): Xerais  
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): ETXANIZ ERLE, XABIER; LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Euskal haur antzerkigintzaren panorama historikoa / Panorama histórico do teatro infantil en vasco  
ISBN: 978-84-9782-616-7  
Clave: Capitulo de Libro  
Páginas, inicial: 173 final: 207  
Fecha: 2.007  
Título Publicación Completa: Teatro infantil. Do texto á representación  
Editorial (si libro): Xerais  
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Literaturak umeei begiratu zienean  
ISBN: 84-7681-496-8  
Clave: Libro Completo  
Páginas, inicial: final:  
Fecha: 2.006  
Título Publicación Completa:  
Editorial (si libro): Pamiela  
Lugar de publicación: Iruñea

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: La literatura infantil y juvenil vasca traducida: los dos lados del espejo  
ISBN: 84-8158-327-8  
Clave: Capitulo de Libro  
Páginas, inicial: 81 final: 90  
Fecha: 2.006  
Título Publicación Completa: Tradución e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil  
Editorial (si libro): Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo  
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL; ETXANIZ ERLE, XABIER  
Título: 90eko hamarkadako Haur eta Gazte Literatura

---

ISBN: 84-7681-434-8

Clave: Libro Completo

Páginas, inicial:                      final:

Fecha: 2.005

Título Publicación Completa:

Editorial (si libro): Pamiela

Lugar de publicación: Iruñea

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Autoitzulpengintza euskal haur eta gazte literaturan

ISBN: 84-934066-0-0

Clave: Libro Completo

Páginas, inicial:                      final:

Fecha: 2.005

Título Publicación Completa: Autoitzulpengintza euskal haur eta gazte literaturan

Editorial (si libro): Utriusque Vasconiae

Lugar de publicación: Donostia

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Panorama de la literatura infantil y juvenil vasca actual

ISBN: 84-7681-432-1

Clave: Edición Libro

Páginas, inicial:                      final:

Fecha: 2.004

Título Publicación Completa: Panorama de la literatura infantil y juvenil vasca actual

Editorial (si libro): GALTZAGORRI

Lugar de publicación: IRUÑEA

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Panorama de la literatura infantil y juvenil vasca actual

ISBN: 84-7681-432-1

Clave: Capítulo de Libro

Páginas, inicial: 101                      final: 110

Fecha: 2.004

Título Publicación Completa: La literatura infantil y juvenil traducida al euskera en los últimos 25 años

Editorial (si libro): Galtzagorri

Lugar de publicación: IRUÑEA

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL; Lourdes Lorenzo ; Josep Marco ; Isabel Pascua

Título: Las traducciones catalana, española, euskera y gallega de A Study in Scarlet: estudio comparativo-conclusivo

ISBN: 84-95687-42-9

---

Clave: Capitulo de Libro

Páginas, inicial: 143                      final: 165

Fecha: 2.003

Título Publicación Completa: Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España. Tomo I

Editorial (si libro): Septem Ediciones

Lugar de publicación: Oviedo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Estudio crítico de la traducción al euskera de A Study in Scarlet

ISBN: 84-95687-42-9

Clave: Capitulo de Libro

Páginas, inicial: 95                      final: 103

Fecha: 2.003

Título Publicación Completa: Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales en España. Tomo I

Editorial (si libro): Septem Ediciones

Lugar de publicación: Oviedo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Euskarara itzulitako haur eta gazte literatura: funtzioak, eraginak eta itzulpen estrategiak

ISBN: 84-7585-900-3

Clave: Libro Completo

Páginas, inicial:                      final:

Fecha: 2.000

Título Publicación Completa:

Editorial (si libro): EHUko Argitalpen zerbitzua-Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco

Lugar de publicación: Bilbo

Autores (p.o. de firma): LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Euskarara itzulitako haur eta gazte literatura

ISBN: 978-84-8438-216-4

Clave: Publicación ONLINE

Páginas, inicial: 1                      final: 353

Fecha: 2.000

Título Publicación Completa:

Editorial (si libro): Euskadinet - Euskarazko tesiak-Tesis Doctorales en Lengua Vasca

Lugar de publicación: Vitoria-Gasteiz

**Participación en Contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones**  
(nacionales y/o internacionales)

---

Título del contrato/proyecto: ENTZUMEN ETA HIZKUNTZA ESPEZIALIZAZIOA

Tipo de contrato: Formación y docencia

Empresa/Administración financiadora: EUSKO JAURLARITZA-GARATU

Entidades participantes:

Duración : 11                    desde: 01/10/2002                    hasta: 01/09/2003

Investigador responsable: LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Número de investigadores participantes:

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 56.000,00

---

Título del contrato/proyecto: Impartición y materiales del curso: Especialización en Audición y Lenguaje (pago 3 de 3), realizado en Vitoira-Gasteiz, y subvencionado y homologado por Resolución de 14/11/2001 de Viceconsejería de Educación con código 016835008

Tipo de contrato: Proyecto de investigación

Empresa/Administración financiadora: FEDERACIÓN DE EUSKADI DE RELIGIOSOS DE ENSEÑANZA

Entidades participantes:

Duración : 12                    desde: 01/09/2001                    hasta: 01/09/2002

Investigador responsable: LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Número de investigadores participantes:

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 18.888,01

---

## Patentes y Modelos de utilidad

---

---

**Estancias en Centros Extranjeros**  
**(estancias continuadas superiores a un mes)**

---

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: Universidad de El Salvador

Localidad: San Salvador País: No disponible

Fecha Inicio: 10/07/1990 Duración (semanas): 2

Tema: Didáctica de la literatura

Clave: Profesor Invitado

---



## Contribuciones a Congresos

---

Autores: LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Euskaratutako literaturaren kanon baterako aldez aurreko arauak

Tipo de participación: Ponencia Invitada

Congreso: Azkenaldian euskarara itzultitako literatura: bideak, joerak eta esperientziak

Publicación:

Lugar celebración: Donostia

Fecha: -

---

Autores: LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Imágenes de la vejez-niñez en la LIJ vasca

Tipo de participación: Comunicación Oral

Congreso: Seminario internacional: Vejez-niñez en la LIJ. Representación de las mujeres

Publicación:

Lugar celebración: Santiago de Compostela

Fecha: 07/06/2019 - 08/06/2019

---

Autores: LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Identitatea euskal Haur eta Gazte Literatura kanonikoan

Tipo de participación: Ponencia Invitada

Congreso: EHUko Udako Ikastaroak

Publicación:

Lugar celebración: Bilbao

Fecha: 26/06/2018 - 26/06/2018

---

Autores: LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: La literatura infantil y juvenil vasca: periferia en la periferia

Tipo de participación: Comunicación Oral

Congreso: Os estudos ibéricos a partir da periferia. Desafios epistemolóxicos e novos olhares nos estudos galegos, bascos e catalaes

Publicación:

Lugar celebración: Lisboa

Fecha: 08/03/2018 - 09/03/2018

---

Autores: LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Cultural identity vs Cultural adaptation in translated Children's literature

Tipo de participación: Comunicación Oral

Congreso: Czech, Slovak and Polish Structuralist Traditions in the Translation Studies Paradigm Today

Publicación:

Lugar celebración: Praga

Fecha: 26/09/2013 - 27/09/2013

---

Autores: LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Children's and Youth literature in the Basque language self-translated into Spanish

Tipo de participación: Comunicación Oral

Congreso: The 4th International Child and the Book Conference

Publicación:

Lugar celebración: Istanbul

Fecha: 30/03/2007 - 01/04/2007

---

Autores: LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Literatura haur eta gazteei era praktikoan hurbiltzeko bideak: literatur lantegia

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: Psikodidaktika Jardunaldiak

Publicación: los retos actuales en investigación educativa y formación profesionalizadora de los estudios de magisterio. Ed. Idazkide.Bilbao.

Lugar celebración: Vitoria-Gasteiz

Fecha: 06/11/2006 - 08/11/2006

---

Autores: LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL

Título: Baloreen auzia haur eta gazte literaturan  
Tipo de participación: Comunicación Oral  
Congreso: X Psikodidaktika Jardunaldiak: líneas transversales y educación

Publicación:

Lugar celebración: Vitoria-Gasteiz

Fecha: 05/11/2005 - 07/11/2005

---

Autores: LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: El puente y la frontera: la LIJ vasca traducida  
Tipo de participación: Ponencia Invitada  
Congreso: III Congreso Ibérico de Literatura Infantil y Juvenil

Publicación: III Congreso Ibérico de Literatura Infantil y Juvenil. Lectura, identidades y globalización

Lugar celebración: Valentzia

Fecha: 27/06/2005 - 30/06/2005

---

Autores: LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: La LIJ vasca traducida: los dos lados del espejo  
Tipo de participación: Ponencia Invitada  
Congreso: I Congreso Internacional de Traducción e Política Editorial da Literatura Infantil e Xuvenil

Publicación:

Lugar celebración: Vigo

Fecha: 22/11/2004 - 25/11/2004

---

Autores: LOPEZ GASENI, JOSE MANUEL  
Título: Itzulitako liburuen inguruko azterbideak  
Tipo de participación: Ponencia Invitada  
Congreso: Trásvases Culturales IV: Literatura, Cine y Traducción

Publicación:

Lugar celebración: Vitoria-Gasteiz

Fecha: 26/05/2004 - 29/05/2004

---



### **Tesis Doctorales dirigidas**

---

Título: El tratamiento de la muerte en el álbum infantil. Obras publicadas en castellano (1980-2008)

Doctorando: Javier Ignacio Arnal Gil, 15376522-X

Universidad: Universidad del País Vasco

Facultad / Escuela: Didáctica de la lengua y la literatura

Año defensa: 2.011

---

Título: Alegia klasikoak euskaraz: Isopeteko, La Fontaineren eta Samaniegoren alegien berridazketen azterketa

Doctorando: Miren Josune Beldarrain Agirre,

Universidad: Euskal Herriko Unibertsitatea

Facultad / Escuela: Hizkuntzaren eta Literaturaren Didaktika

Año defensa: 2.010

---

Título: GRIMM ANAIEN KINDER- UND HAUSMÄRCHEN EUSKARAZ: ITZULPEN ETA EGOKITZAPENEN AZTERKETA

Doctorando: GOMEZ ZUBIA, GENARO, 16,270,634

Universidad: UPV/EHU

Facultad / Escuela: DIDACTICA DE LA LENGUA Y LA LITERATURA

Año defensa: 2.004

---

## **Participación en eventos**

---

Título del Evento: XXII Jornadas de Psicodidáctica

Tipo de evento: Jornada Científica

Tipo de participación: Moderador

Entidad organizadora: Universidad del País Vasco

Fecha: -

Localidad: Vitoria-Gasteiz

País: España

---

Título del Evento: XXXII Cursos de Verano

Tipo de evento: Curso de Formación

Tipo de participación: Ponente

Entidad organizadora: Universidad del País Vasco

Fecha: -

Localidad: Donostia

País: España

---

Título del Evento: Obras inolvidables en la literatura infantil y juvenil. Visiones de lo femenino

Tipo de evento: Jornada Científica

Tipo de participación: Ponente

Entidad organizadora: Universidad de Santiago de Compostela

Fecha: -

Localidad: Santiago de Compostela

País: España

---

Título del Evento: Clásicos de la literatura de transmisión oral

Tipo de evento: Jornada Científica

Tipo de participación: Ponente

Entidad organizadora: Universidad de Santiago de Compostela

Fecha: 17/06/2016 - 17/06/2016

Localidad: Santiago de Compostela

País: España

---

Título del Evento: Guerras y conflictos sociales de ayer y hoy

Tipo de evento: Congreso

Tipo de participación: Moderador

Entidad organizadora: Universidad de Santiago de Compostela

Fecha: 15/06/2016 - 17/06/2016

Localidad: Santiago de Compostela

Pais: España

---

Título del Evento: IV Congreso Ibérico de Literatura Infantil y Juvenil

Tipo de evento: Congreso

Tipo de participación: Moderador

Entidad organizadora: Organización Española para el Libro Infantil (OEPLI)

Fecha: 03/07/2008 - 05/07/2008

Localidad: Donostia

Pais: España

---

Título del Evento: The Child and the Book International Conference

Tipo de evento: Congreso

Tipo de participación: Ponente

Entidad organizadora: National Centre for Research in Children's Literature (NCRCL)

Fecha: 30/03/2007 - 01/04/2007

Localidad: Istanbul

Pais: Turquía

---

Título del Evento: Psikodidaktika Jardunaldiak

Tipo de evento: Jornada Científica

Tipo de participación: Ponente

Entidad organizadora: Universidad del País Vasco

Fecha: 06/11/2006 - 08/11/2006

Localidad: Vitoria-Gasteiz

Pais: España

---

Título del Evento: Psikodidaktika Jardunaldiak

Tipo de evento: Jornada Científica

Tipo de participación: Ponente

Entidad organizadora: Universidad del País Vasco

Fecha: 05/11/2005 - 07/11/2005

Localidad: Vitoria-Gasteiz

Pais: España

---

Título del Evento: III Congreso Ibérico de Literatura Infantil y Juvenil

Tipo de evento: Congreso

Tipo de participación: Ponente

Entidad organizadora: Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil (OEPLI)

Fecha: 27/06/2005 - 30/06/2005

Localidad: Valencia

Pais: España

---

Título del Evento: I Congreso Internacional De Traducción e Política Editorial da Literatura Infantil e Xuvenil

Tipo de evento: Congreso

Tipo de participación: Ponente

Entidad organizadora: Universidad de Vigo

Fecha: 22/11/2004 - 25/11/2004

Localidad: Vigo

Pais: España

---

Título del Evento: Trásvases culturais IV: Literatura, Cine y Traducción

Tipo de evento: Congreso

Tipo de participación: Ponente

Entidad organizadora: Universidad del País Vasco

Fecha: 26/05/2004 - 29/05/2004

Localidad: Vitoria-Gasteiz

Pais: España

---





## **Experiencia en organización de actividades de I+D**

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

---

**Experiencia de gestión de I+D**  
Gestión de programas, planes y acciones de I+D

---

Título: Subdirector de Euskara y Relaciones Internacionales

Tipo de actividad: Cargo Académico

Fecha: 05/12/2000 - 12/05/2008

---

Título: Subdirector de Ordenación Académica

Tipo de actividad: Cargo Académico

Fecha: 18/01/1989 - 30/09/1990

---

**Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar  
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).**

---

Obras publicadas como autor de literatura y ensayo (selección):

Jokoz kanpo. Elkar, Donostia, 1987.  
Borroka arroka. Erein, Donostia, 1991.  
Jaun agurgarria. Pamiela, Iruñea, 1993.  
Urrutiko intxaurrak. Erein, Donostia, 1996 (Premio Lizardi)  
Olio urpean. Alberdania, Donostia, 1998.  
Semaforoko ipuina. Aizkorri, León, 2004.  
Gogoa lege. S.M., Madrid, 2005 (Premio Barco de Vapor)  
Literaturak umeei begiratu zienean. Pamiela, Iruñea, 2005 (Premio Becerro de Bengoa)  
Mozorroa ispiluan. Erein, Donostia, 2007 (Premio Becerro de Bengoa)  
Gurasoak estu. Aizkorri, León, 2008.  
Paperezko bizitzak. Pamiela, Iruñea, 2011.

Obras de traducción de Literatura Infantil y Juvenil (selección):

Carroll, Lewis. Aliceren abenturak lurralde miresgarrian. Pamiela, Iruñea, 1989 (Lista de Honor IBBY).  
Carroll, Lewis. Ispiluan barrena. Pamiela, Iruñea, 1990.  
Ballaz, Jesús. Azken hegaldia. Aizkorri, León, 1998.  
Carroll, Lewis. Alizia haurrentzat. Pamiela, Iruñea, 2004 (Premio Vitoria-Gasteiz de traducción)  
Fernández Paz, Agustín. Itzal suntsigarrien gaua. Pamiela, Iruñea, 2005.  
Angelidou, María. Greziar mitoak. Vicens Vives, Barcelona, 2013 (Premio Vitoria-Gasteiz de traducción)  
Sendak, Maurice. Gaueko sukaldean. Kalandraka-Pamiela, Iruñea, 2014.  
Swift, Jonathan. Gulliver-en bidaiak. Vicens Vives, Barcelona, 2014.  
Carroll, Lewis. Alizia herrialde miresgarrian. Pamiela, Iruñea, 2015.